

14/9/2023

<u>START UP FEES AGREEMENT</u>	<u>ZMLUVA O PRÍSPEVKOCH NA OTVORENIE</u>
This Start Up Fee Agreement (the "Agreement") shall be valid as of the last signature date (hereinafter "Effective Date") and effective as of the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts.	Táto zmluva o príspevkoch na otvorenie (ďalej len „zmluva“) je uzavretá a nadobúda platnosť dňom posledného podpisu (ďalej len „dátum nadobudnutia platnosti“) a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv.
BETWEEN:	MEDZI:
PAREXEL International (IRL) Limited , with a place of business at 70 Sir John Rogerson's Quay Dublin 2, Ireland, (Company number 541507) (CRO)	spoločnosťou PAREXEL International (IRL) Limited so sídlom na adrese 70 Sir John Rogerson's Quay Dublin 2, Írsko (identifikačné číslo organizácie 541507) (zmluvná výskumná organizácia)
and	a
prof. MUDr. Alexandra Kolenová, PhD. with a place of business at Institution and Department head of Klinika detskej hematológie a onkológie LF UK a NÚDCH ("Investigator"),	prof. MUDr. Alexandra Kolenová, PhD. , so sídlom na adrese Zamestnankyňa inštitúcie a prednostka Kliniky detskej hematológie a onkológie LF (ďalej len „skúšajúci lekár“),
and	a
Národný ústav detských chorôb , with a place of business at Limbová 1, 833 40 Bratislava, Slovak Republic ("Institution")	Národný ústav detských chorôb so sídlom na adrese Limbová 1, 833 40 Bratislava, Slovenská republika (ďalej len „inštitúcia“)
Individually referred as "Party" or jointly as, the "Parties"	Jednotlivo uvádzané ako „zmluvná strana“ alebo spoločne ako „zmluvné strany“
WHEREAS	TÝMTO
- Pfizer Inc., ("Sponsor") is sponsoring a clinical study entitled "AN	- Spoločnosť Pfizer Inc. (ďalej len „zadávatel“) je zadávatel'om

<p>INTERVENTIONAL EFFICACY AND SAFETY, PHASE 2, DOUBLE-BLIND, 2-ARM STUDY TO INVESTIGATE ORALLY ADMINISTERED NIRMATRELVIR/RITONAVIR COMPARED WITH PLACEBO/RITONAVIR FOR THE TREATMENT OF SEVERE COVID-19 IN HOSPITALIZED PARTICIPANTS WHO ARE IMMUNOCOMPROMISED OR AT INCREASED RISK FOR SEVERE COVID-19 OUTCOMES” (“Study”) that was intended to be conducted by Investigator at Institution under the protocol code C4671031 (“Protocol”).</p>	<p>klinického skúšania s názvom „INTERVENČNÉ, DVOJITO ZASLEPENÉ KLINICKÉ SKÚŠANIE V 2. FÁZE ZAMERANÉ NA ÚČINNOSŤ A BEZPEČNOSŤ V 2 RAMENÁCH NA SKÚŠANIE PERORÁLNE PODÁVANÉHO NIRMATRELVIRU/RITONAVIRU V POROVNANÍ S PLACEBOM/RITONAVIROM NA LIEČBU ZÁVAŽNEJ INFEKCIE COVID-19 U HOSPITALIZOVANÝCH ÚČASTNÍKOV, KTORÍ SÚ IMUNOKOMPROMITOVANÍ ALEBO MAJÚ ZVÝŠENÉ RIZIKO VÝSKYTU ZÁVAŽNÝCH VÝSLEDKOV INFEKCIE COVID-19,, (ďalej len „klinické skúšanie“), ktoré mal vykonávať skúšajúci lekár v inštitúcii pod kódom protokolu C4671031 (ďalej len „protokol“).</p>
<ul style="list-style-type: none"> - That due to Sponsor business decision, the Study will not be conducted at the Institution. 	<ul style="list-style-type: none"> - Vzhľadom na obchodné rozhodnutie zadávateľa sa toto klinické skúšanie nebude vykonávať v inštitúcii.
<ul style="list-style-type: none"> - Sponsor recognizes the work effectively performed by the Investigator and the Institution towards the initiation of the Study at the Institution and has delegated responsibility for management of this Study, including contracting and making payments to CRO. 	<ul style="list-style-type: none"> - Zadávateľ prijíma prácu skutočne vykonanú skúšajúcim lekárom a inštitúciou s cieľom začať klinické skúšanie v inštitúcii a poveril zodpovednosťou za riadenie tohto klinického skúšania vrátane uzatvárania zmlúv a poukazovania platieb zmluvnú výskumnú organizáciu.
<ul style="list-style-type: none"> - That due to the lack of a signed clinical trial agreement before the decision described in second whereas paragraph above, the Parties to this Agreement have agreed to document the payment for the activities effectively performed by the Investigator and the Institution towards the initiation of the Study. 	<ul style="list-style-type: none"> - Z dôvodu absencie podpísanej zmluvy o klinickom skúšaní pred rozhodnutím popísaným v druhom vyššie uvedenom odseku sa zmluvné strany tejto zmluvy dohodli na zdokumentovaní úhrad za činnosti skutočne vykonané skúšajúcim lekárom a inštitúciou s cieľom začať klinické skúšanie.

NOW, THEREFORE, THE PARTIES HERETO AGREE AS FOLLOWS:	NA ZÁKLADE TOHO SA ZMLUVNÉ STRANY TÝMTO DOHODLI NA NASLEDOVNOM:
1) CRO shall make a single payment to Institution by electronic funds transfer] of 1500 EUR in respect of the work and services effectively performed by the Institution and the Investigator during the Start Up phase of the Study and before the decision described in second whereas paragraph above.	1) Zmluvná výskumná organizácia poukáže inštitúcii jednu platbu elektronickým prevodom finančných prostriedkov] vo výške 1500 EUR za prácu a služby skutočne vykonané inštitúciou a skúšajúcim lekárom počas fázy otvorenia klinického skúšania a pred rozhodnutím popísaným v druhom vyššie uvedenom odseku.
2) The Institution and the Investigator declare that the payment in the previous paragraph relates to actual work carried out and effective number of hours spent and correspond to the fair market value costs of such work in Slovak Republic.	2) Inštitúcia a skúšajúci lekár vyhlasujú, že platba v predchádzajúcom odseku sa týka skutočne vykonanej práce a skutočného počtu odpracovaných hodín a zodpovedá reálnej trhovej hodnote výdavkov na takúto prácu v Slovenskej republike.
3) In order to receive payment of the Fees, the Institution shall raise an invoice for the above mentioned amount within 30 days of the execution of this Agreement wherein the following should be stated:	3) Aby boli poukázané príspevky, inštitúcia vystaví faktúru na vyššie uvedenú sumu do 30 dní od uzavretia tejto zmluvy, pričom vo faktúre bude uvedené nasledovné:
Start up fees namely ICD review, Review of budget and contract, completion of IIP documents and forms, and completion of study level GCP training associated for Protocol C4671031.	Príspevky na otvorenie, konkrétne za revíziu Informovaného súhlasu, Revíziu rozpočtu a zmluvy, Kompletizácia IIP dokumentov a formulárov, absolvovanie GCP školenia na úrovni štúdie v súvislosti s protokolom C4671031.
To ensure efficient transition of the payment process, and to enable both Sponsor and CRO to comply with local tax obligations, the following information must also be included on the invoice for payment:	Na zabezpečenie skutočného platobného procesu a na umožnenie splnenia miestnych daňových povinností zadávateľom aj zmluvnou výskumnou organizáciou musia byť vo faktúre na úhradu uvedené aj nasledujúce údaje:
<ul style="list-style-type: none"> • Invoice number 	<ul style="list-style-type: none"> • Číslo faktúry

<ul style="list-style-type: none"> • Invoice date 	<ul style="list-style-type: none"> • Dátum vystavenia faktúry
<ul style="list-style-type: none"> • Invoice amount 	<ul style="list-style-type: none"> • Fakturovaná suma
<ul style="list-style-type: none"> • Date and description of service provided as described in Exhibit 1 	<ul style="list-style-type: none"> • Dátum a popis služieb poskytovaných tak, ako je to uvedené v Listine č. 1
<ul style="list-style-type: none"> • Principal Investigator Name 	<ul style="list-style-type: none"> • Meno zodpovedného skúšajúceho
<ul style="list-style-type: none"> • Institution/Center or Site Name and Address 	<ul style="list-style-type: none"> • Názov a adresa inštitúcie/strediska alebo pracoviska
<ul style="list-style-type: none"> • Pfizer assigned Site Id (as listed above) 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifikátor pracoviska pridelený spoločnosťou Pfizer (ako je uvedené vyššie)
<ul style="list-style-type: none"> • Protocol Identifier or Number 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifikátor alebo číslo protokolu
<ul style="list-style-type: none"> • VAT Registration Number 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifikačné číslo pre daň (IČ DPH)
<ul style="list-style-type: none"> • Any VAT charge, relevant VAT percentage or indication of a 'reverse charge' as appropriate 	<ul style="list-style-type: none"> • Príslušná sadzba DPH, relevantný percentuálny podiel DPH alebo uvedenie uplatnenia postupu spätného účtovania, nakoľko je to relevantné
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Subproject Number (if Pfizer supplied)</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Číslo vedľajšieho projektu (ak ho uviedla spoločnosť Pfizer)</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>CRO Project Number</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Číslo projektu CRO</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>CRO Address (listed above)</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Adresa CRO (uvedená vyššie)</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Any other items required by local custom, regulation or law in your jurisdiction.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Akékoľvek ďalšie položky, ktoré vyžadujú miestne zvyky, nariadenia alebo právne predpisy vo vašej jurisdikcii.</i>
The invoice should be made out in the name of of PAREXEL International (IRL) Limited.	Faktúra má byť vystavená pre spoločnosť PAREXEL International (IRL) Limited.
3.1 Payee Name and Address: Payment of the sums due under this Agreement will be made payable to:	3.1 Meno a adresa príjemcu platby: Úhrady splatné na základe tejto zmluvy budú poukázané (komu):

PI Name / Meno zodpovedného skúšajúceho:	prof. MUDr. Alexandra Kolenová, PhD.
Pfizer assigned Site ID /	

Identifikátor pracoviska priradený spoločnosťou Pfizer:	
Payee Name / Meno príjemcu platby:	Národný ústav detských chorôb
Payee's Address / Adresa príjemcu platby:	Limbová 1,833 40 Bratislava, Slovak Republic

Institution must provide Parexel International, LLC, in writing, full payment instructions for the payee listed above, including completion of applicable payment processing forms, before any payments under the Agreement can be made. Institution is obligated to inform Pfizer, in writing, of any changes or required updates of payment instructions and/or bank details.	Inštitúcia musí písomne poskytnúť spoločnosti Parexel International, LLC úplné pokyny týkajúce sa platieb pre vyššie uvedeného príjemcu platby vrátane vyplňovania príslušných formulárov na spracúvanie platieb predtým, ako budú poukázané akékoľvek platby vyplývajúce zo zmluvy. Inštitúcia je povinná písomne informovať spoločnosť Pfizer o všetkých zmenách alebo požadovaných aktualizáciách v pokynoch týkajúcich sa platieb a/alebo bankových údajov.
4) Representations and Warranties (including Anti-Bribery and Anti-Corruption)	4) Vyhlásenia a záruky (vrátane zásady boja proti úplatkom a korupcii)
4.1 <u>Definitions</u>	4.1 <u>Definície</u>
a. Government. As used in this Agreement, "Government" includes all levels and subdivisions of governments (ie, local, regional, and national; administrative, legislative, and executive).	a. Orgány štátnej správy. Pojem „orgán štátnej správy“ používaný v tejto Zmluve zahŕňa všetky úrovne a zložky orgánov štátnej správy (t. j. miestne, regionálne a celoštátne; administratívne, zákonodarné a výkonné).
b. Government Official. As used in this Agreement, "Government Official" includes (1) any elected or appointed non-US Government official (eg, a legislator or a member of a non-US Government ministry), (2) any employee or individual acting for or on behalf of a non-US Government official, non-US Government agency, or enterprise performing a function of, or owned or controlled by, a non-US Government (eg, a healthcare professional employed by a non-US Government hospital or researcher employed by a non-US	b. Štátny úradník. „Štátny úradník“ je podľa tejto Zmluvy (1) zvolený alebo vymenovaný úradník štátnej správy mimo USA (napr. zákonodarca alebo člen ministerstva vlády mimo USA), (2) zamestnanec alebo fyzická osoba konajúca v zastúpení štátneho úradníka mimo USA, štátneho úradu mimo USA alebo podniku vykonávajúceho funkciu vlády mimo USA, alebo ktorý vlastní alebo riadi vláda mimo USA (napr. zdravotnícky pracovník zamestnaný štátnou nemocnicou mimo USA, alebo výskumný pracovník zamestnaný

<p>Government university), (3) any non-US political party officer, candidate for non-US public office, or employee or individual acting for or on behalf of a non-US political party or candidate for public office, (4) any employee or individual acting for or on behalf of a public international organization, and (5) any member of a royal family or member of a non-US military.</p>	<p>štátnou univerzitou mimo USA), (3) predstaviteľ politickej strany mimo USA, kandidát na verejnú funkciu mimo USA, alebo zamestnanec alebo fyzická osoba konajúca v zastúpení politickej strany mimo USA alebo kandidáta na verejnú funkciu, (4) zamestnanec alebo fyzická osoba konajúca v zastúpení verejnej medzinárodnej organizácie a (5) člen kráľovskej rodiny alebo člen armády mimo USA.</p>
<p>4.2 <u>Anti-Bribery and Anti-Corruption Principles</u>. Institution has received a copy of Pfizer's International Anti-Bribery and Anti-Corruption Principles as an Attachment to this Agreement. Institution will ensure that it and any of its agents or subcontractors conducting Pfizer Work will comply with the Anti-Bribery and Anti-Corruption Principles.</p>	<p>4.2 <u>Zásady boja proti úplatkom a korupcii</u>. Inštitúcia dostala kópiu Medzinárodných zásad boja proti úplatkom a korupcii spoločnosti Pfizer ako prílohu k tejto zmluve. Inštitúcia zabezpečí, že inštitúcia a každý jej zástupca alebo dodávateľ bude vykonávať prácu zadanú spoločnosťou Pfizer v súlade so Zásadami boja proti úplatkom a korupcii.</p>
<p>4.3 <u>Warranties</u>. Institution warrants to CRO and Pfizer the following:</p>	<p>4.3 <u>Záruky</u>. Inštitúcia zaručuje zmluvnej výskumnej organizácii a spoločnosti Pfizer nasledovné:</p>
<p>a. Any information that Institution provided to CRO or Pfizer as part of CRO's or Pfizer's anti-corruption due-diligence process is complete and accurate.</p>	<p>a. Všetky informácie, ktoré inštitúcia poskytla zmluvnej výskumnej organizácii alebo spoločnosti Pfizer v procese povinnej protikorupčnej starostlivosti zmluvnej výskumnej organizácie alebo spoločnosti Pfizer, budú úplné a presné.</p>
<p>b. If any response that Institution provided on the CRO or Pfizer due-diligence questionnaire in regard to Institution, any individuals identified in the questionnaire, or the Family Relatives (as defined in the questionnaire) of those individuals changes during the term of this Agreement, Institution will notify CRO.</p>	<p>b. Ak sa akákoľvek odpoveď, ktorú inštitúcia poskytla v dotazníku povinnej zodpovednosti zmluvnej výskumnej organizácie alebo spoločnosti Pfizer v súvislosti s inštitúciou, akákoľvek osoba uvedená v dotazníku alebo jej príbuzný (ako je definované v dotazníku) zmení počas trvania platnosti tejto zmluvy, inštitúcia bude</p>

	zmluvnú výskumnú organizáciu o tom informovať.
c. The funding provided by CRO or Pfizer under this Agreement will not cause Institution to do anything that would result in CRO or Pfizer improperly obtaining or retaining business or gaining any improper business advantage.	c. Finančné prostriedky poskytované zmluvnou výskumnou organizáciou alebo spoločnosťou Pfizer na základe tejto Zmluvy neumožnia inštitúcii konať tak, že zmluvná výskumná organizácia alebo spoločnosť Pfizer nečestne nadobudne alebo si udrží zákazku alebo získa akúkoľvek nečestnú obchodnú výhodu.
d. Institution has not and will not accept any payment or anything of value that would result in CRO or Pfizer improperly obtaining or retaining business or gaining any improper business advantage.	d. Inštitúcia neprijala ani neprijme žiadne platby ani žiadne hodnotné predmety, čo by viedlo k tomu, že zmluvná výskumná organizácia alebo spoločnosť Pfizer nečestne nadobudne alebo si udrží zákazku alebo získa akúkoľvek nečestnú obchodnú výhodu.
e. Institution has not and will not in the future directly or indirectly offer or pay, or authorize the offer or payment of, any money or anything of value in an effort to influence any Government Official or any other person.	e. Inštitúcia neponúkla ani v budúcnosti priamo či nepriamo neponúkne, ani nezaplatí, ani neschválí ponuku či vyplatenie peňazí ani ničoho hodnotného v snahe ovplyvniť štátneho úradníka alebo akúkoľvek inú osobu.
4.4 <u>Funding Requirements</u> . CRO will make no payment in addition to the funding set out in this Agreement unless CRO has prospectively approved that expenditure in writing. All invoices and any supplemental documents that Institution submits to CRO or Pfizer under this Agreement must be truthful and show in reasonable detail what the requested payment is for. Institution will maintain true, accurate, and complete records (eg, invoices, reports, statements, and books) relating to the funding and expenditures for this Study.	4.4 <u>Požiadavky financovania</u> . Zmluvná výskumná organizácia nepoukáže žiadne platby nad rámec finančných prostriedkov ustanovených v tejto zmluve, ak ich navýšenie zmluvná výskumná organizácia vopred písomne neschválila. Všetky faktúry a prípadné doplnujúce dokumenty, ktoré inštitúcia predloží zmluvnej výskumnej organizácii alebo spoločnosti Pfizer na základe tejto Zmluvy, musia byť pravdivé a uvádzať primerané podrobnosti o predmete požadovanej úhrady. Inštitúcia bude viesť pravdivé, presné a úplné záznamy (napr. faktúry, správy, výpisy a účtovné knihy) týkajúce sa

	financovania a výdavkov v rámci tohto klinického skúšania.
<p>4.5 <u>Right to Audit.</u> Pfizer has the right to take all reasonable steps and actions to ensure that each payment made by CRO on behalf of Pfizer is properly and legitimately used. To this end, Institution will permit, during the term of the Agreement and for three years after the final payment has been made under the Agreement, Pfizer's internal and external auditors access to any relevant books, documents, papers, and records of the Institution involving transactions related to the Agreement. Because this Agreement relates to a clinical study, there will be acceptable safeguards employed in such an audit to ensure confidentiality and protect the privacy of the Study Subjects.</p>	<p>4.5 <u>Právo na audit.</u> Spoločnosť Pfizer má právo podniknúť všetky primerané kroky a opatrenia na zabezpečenie, aby všetky platby, ktoré poukáže zmluvná výskumná organizácia v mene spoločnosti Pfizer, boli správne a oprávnené použité. Na tento účel inštitúcia umožní počas platnosti tejto Zmluvy a počas troch rokov od poukázania záverečnej platby podľa tejto Zmluvy prístup interným a externým audítorom spoločnosti Pfizer ku všetkým príslušným účtovným knihám, dokladom, dokumentom a záznamom inštitúcie v súvislosti s platbami podľa tejto Zmluvy. Keďže táto Zmluva súvisí s klinickým skúšaním, budú do takéhoto auditu zapojené prijateľné bezpečnostné opatrenia na zaručenie dôvernosti a ochrany súkromia účastníkov klinického skúšania.</p>
<p>4.6 <u>Failure to Comply.</u> If CRO or Pfizer terminates the Study or this Agreement because of Institution's breach of any of the provisions in this Anti-Corruption section, Institution will be liable to Pfizer for damages or remedies as provided by law. Further, Institution will indemnify CRO and Pfizer against any third-party claim, fine, or penalty against CRO or Pfizer that results from such a breach by Institution.</p>	<p>4.6 <u>Nedodržiavanie ustanovení.</u> Ak zmluvná výskumná organizácia alebo spoločnosť Pfizer ukončí toto klinické skúšanie alebo túto zmluvu z dôvodu porušenia zo strany inštitúcie niektorého z ustanovení článku týkajúceho sa protikorupčných opatrení, inštitúcia bude zodpovedná voči spoločnosti Pfizer za škody alebo nápravné opatrenia, ako to ustanovuje zákon. Okrem toho inštitúcia odškodní zmluvnú výskumnú organizáciu a spoločnosť Pfizer za všetky nároky, pokuty alebo sankcie tretej strany voči zmluvnej výskumnej organizácii alebo spoločnosti Pfizer vyplývajúce z porušenia zo strany inštitúcie.</p>

Agreed to and Accepted by:	Odsúhlasil/a a prijal/a:

PAREXEL International (IRL) Limited

Name / Meno: **PhDr. Lenka Nagy**
 Title / Funkcia: **Senior Manager, SSU**
 Date / Dátum: **11.4.2023**
Czech Republic and Slovakia

Národný ústav detských chorôb

Name / Meno: **PETER BARTON**
 Title / Funkcia: **RIADITEĽ**
 Date / Dátum: **14.4.2023**

prof. MUDr. Alexandra Kolenová, PhD

Name / Meno: **prof. MUDr. Alexandra Kolenová, PhD**
 Title / Funkcia: **predn. a KDH a O**
 Date / Dátum: **17.4.2023**
NÚDCH P43 329101
 Limbová 1 Bratislava A 14329 3
služobný lekár

PFIZER INTERNATIONAL ANTI-BRIBERY AND /
 MEDZINÁRODNÉ ZÁSADY BOJA PROTI ÚPLATKOM
 ANTI-CORRUPTION BUSINESS PRINCIPLES /
 A PROTIKORUPČNÉ ZÁSADY SPOLOČNOSTI PFIZER

Pfizer has a long-standing policy forbidding bribery and corruption in the conduct of our business in the United States or abroad. Pfizer is committed to performing business with integrity and acting ethically and legally in accordance with all applicable laws and regulations. We expect the same commitment from the consultants, agents, representatives or other companies and individuals acting on our behalf ("Business Associates"), as well as those acting on behalf of Business Associates (e.g., subcontractors), in connection with work for Pfizer. /

Spoločnosť Pfizer vedie dlhodobú politiku boja proti úplatkom a korupcii v súvislosti s jej činnosťou v Spojených štátoch amerických či v zahraničí. Spoločnosť Pfizer sa zaväzuje podnikat' bezúhonne a konať eticky a legálne v súlade so všetkými príslušnými zákonmi a nariadeniami. Rovnaký záväzok očakávame od poradcov, sprostredkovateľov, zástupcov alebo iných spoločností a jednotlivcov konajúcich v našom mene (ďalej len „obchodní spoločníci“), ako aj od subjektov konajúcich v mene obchodných spoločníkov (napr. subdodávatelia) v súvislosti s prácou pre spoločnosť Pfizer.

Bribery of Government Officials /

Podplácanie štátnych úradníkov

Most countries have laws that forbid making, offering or promising any payment or anything of value (directly or indirectly) to a Government Official when the payment is intended to influence an official act or decision to award or retain business. /

Väčšina štátov má zákony, ktoré zakazujú uskutočnenie, ponuku alebo prísľub platieb alebo akýchkoľvek hodnotných predmetov (priamo alebo nepriamo) štátnym úradníkom, ak je cieľom platby ovplyvniť úradný akt alebo rozhodnutie o pridelení či udržaní zákazky.

"Government Official" shall be broadly interpreted and means: /

Pod pojmom „štátny úradník“ sa vo všeobecnosti rozumie:

- (i) any elected or appointed Government official (e.g., a legislator or a member of a Government ministry); /
 zvolený alebo vymenovaný úradník štátnej správy (napr. zákonodarca alebo člen ministerstva),
- (ii) any employee or individual acting for or on behalf of a Government Official, agency, or enterprise performing a governmental function, or owned or controlled by, a Government (e.g., a healthcare professional employed by a Government hospital or researcher employed by a Government university); /
 zamestnanec alebo fyzická osoba konajúca pre alebo v zastúpení štátneho úradníka, štátnej agentúry, alebo podniku vykonávajúceho štátnu funkciu pre, je vlastnený alebo kontrolovaný štátom (napr. zdravotnícky pracovník zamestnaný štátnou nemocnicou mimo USA, alebo výskumný pracovník zamestnaný štátnou univerzitou mimo USA),
- (iii) any political party officer, candidate for public office, officer, or employee or individual acting for or on behalf of a political party or candidate for public office; /
 predstaviteľ politickej strany, kandidát na verejnú funkciu, alebo zamestnanec alebo fyzická osoba konajúca pre alebo v zastúpení politickej strany alebo kandidáta na verejnú funkciu,

- (iv) any employee or individual acting for or on behalf of a public international organization; / zamestnanec alebo fyzická osoba konajúca pre alebo v zastúpení verejnej medzinárodnej organizácie,
- (v) any member of a royal family or member of the military; and / každý člen kráľovskej rodiny alebo člen armády, a
- (vi) any individual otherwise categorized as a Government Official under law. / akákoľvek fyzická osoba inak zaradovaná podľa zákona medzi štátnych úradníkov.

“Government” means all levels and subdivisions of governments (i.e., local, regional, or national and administrative, legislative, or executive). /

Pojmom „orgán štátnej správy“ sa označujú všetky úrovne a zložky orgánov štátnej správy (t. j. miestne, regionálne alebo národné a administratívne, zákonodarné či výkonné).

Because this definition of “Government Official” is so broad, it is likely that Business Associates will interact with a Government Official in the ordinary course of their business on behalf of Pfizer. For example, doctors employed by Government-owned hospitals would be considered “Government Officials.” /

Kedže je táto definícia štátneho úradníka široká, je pravdepodobné, že obchodní spoločníci prídu do styku so štátnym úradníkom pri svojej bežnej činnosti, ktorú vykonávajú v mene spoločnosti Pfizer. Za „štátnych úradníkov“ sú považovaní napríklad lekári zamestnaní v štátnych nemocniciach.

The U.S. Foreign Corrupt Practices Act (the “FCPA”) prohibits making, promising, or authorizing a payment or providing anything of value to a non-U.S. Government Official to improperly or corruptly influence that official to perform any governmental act or make a decision to assist a company in obtaining or retaining business, or to otherwise gain an improper advantage. The FCPA also prohibits a company or person from using another company or individual to engage in any such activities. As a U.S. company, Pfizer must comply with the FCPA and could be held liable as a result of acts committed anywhere in the world by a Business Associate. /

Americký zákon o zahraničných korupčných praktikách (ďalej len „FCPA“) zakazuje uskutočnenie, prisľub alebo schválenie platby či poskytnutie akéhokoľvek hodnotného predmetu štátnym úradníkom z iných krajín ako USA s cieľom nečestne alebo korupčne ovplyvniť úradníka, aby vykonal akýkoľvek úradný akt alebo rozhodnutie, ktoré určitej spoločnosti pomôže získať alebo udržať si zákazku alebo inak získať nečestnú výhodu. Zákon FCPA tiež zakazuje spoločnosti alebo osobe využívanie inej spoločnosti alebo osoby na zapojenie do takýchto činností. Ako spoločnosť USA, spoločnosť Pfizer musí dodržiavať zákon FCPA a môže niesť zodpovednosť za činy vykonané kdekoľvek na svete obchodným spoločníkom.

Anti-Bribery and Anti-Corruption Principles Governing Interactions with Governments and Government Officials /

Zásady boja proti úplatkom a korupcii pri styku s orgánmi štátnej správy a štátnymi úradníkmi

Business Associates must communicate and abide by the following principles with regard to their interactions with Governments and Government Officials: /

Obchodní spoločníci musia komunikovať a dodržiavať nasledujúce zásady pri styku s orgánmi štátnej správy a štátnymi úradníkmi:

- Business Associates, and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer, may not directly or indirectly make, promise, or authorize the making of a corrupt payment

or provide anything of value to any Government Official to induce that Government Official to perform any governmental act or make a decision to help Pfizer obtain or retain business. Business Associates, and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer, may never make a payment or offer any item or benefit to a Government Official, regardless of value, as an improper incentive for such Government Official to approve, reimburse, prescribe, or purchase a Pfizer product, to influence the outcome of a clinical trial, or to otherwise benefit Pfizer's business activities improperly. /

Obchodní spoločníci a osoby konajúce v ich mene v súvislosti s prácou pre spoločnosť Pfizer nesmú priamo ani nepriamo uskutočniť, sľúbiť ani schváliť korupčnú platbu alebo poskytnutie akejkoľvek hodnoty žiadnemu štátnemu úradníkovi s cieľom ovplyvniť tohto štátneho úradníka, aby vykonal úradný akt alebo rozhodnutie, a tým pomohol spoločnosti Pfizer uchovať si alebo získať zákazku. Obchodní spoločníci a osoby konajúce v ich mene v súvislosti s prácou pre spoločnosť Pfizer nesmú nikdy uskutočniť platbu štátnemu úradníkovi ani mu ponúknuť žiadnu vec ani výhodu, bez ohľadu na jej hodnotu, s cieľom nečestne nabádať daného štátneho úradníka, aby schválil, uhradil, predpísal alebo zakúpil produkt spoločnosti Pfizer, a tak ovplyvniť výsledok klinického skúšania alebo inak nečestne zvýhodniť podnikateľské aktivity spoločnosti Pfizer.

- In conducting their Pfizer-related activities, Business Associates, and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer, must understand and comply with any local laws, regulations, or operating procedures (including requirements of Government entities such as Government-owned hospitals or research institutions) that impose limits, restrictions, or disclosure obligations on compensation, financial support, donations, or gifts that may be provided to Government Officials. If a Business Associate is uncertain as to the meaning or applicability of any identified limits, restrictions, or disclosure requirements with respect to interactions with Government Officials, that Business Associate should consult with his or her primary Pfizer contact before engaging in such interactions. /

Obchodní spoločníci a osoby konajúce v ich mene v súvislosti s prácou pre spoločnosť Pfizer musia poznať a dodržiavať platné miestne zákony, nariadenia alebo prevádzkové postupy (vrátane požiadaviek kladených štátnymi úradmi, ako sú štátne nemocnice alebo výskumné ústavy), ktoré štátnym úradníkom môžu ustanovovať pre náhrady, finančnú podporu, príspevky alebo dary určité limity, obmedzenia alebo požiadavky na zverejnenie. Ak si obchodný spoločník nie je istý významom alebo platnosťou akýchkoľvek limitov, obmedzení alebo požiadaviek na zverejnenie v súvislosti so stykom so štátnymi úradníkmi, musí sa tento obchodný spoločník pred vykonaním akýchkoľvek krokov poradiť so svojou hlavnou kontaktnou osobou v spoločnosti Pfizer.

- Business Associates, and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer, are not permitted to offer facilitation payments. A "facilitation payment" is a nominal payment to a Government Official for the purpose of securing or expediting the performance of a routine, non-discretionary governmental action. Examples of facilitation payments include payments to expedite the processing of licenses, permits or visas for which all paperwork is in order. In the event that a Business Associate, or someone acting on their behalf in connection with work for Pfizer, receives or becomes aware of a request or demand for a facilitation payment or bribe in connection with work for Pfizer, the Business Associate shall report such request or demand promptly to his or her primary Pfizer contact before taking any further action. /

Obchodní spoločníci a osoby konajúce v ich mene v súvislosti s prácou pre spoločnosť Pfizer nemajú oprávnenie ponúkať úplatky. „Úplatok“ je nominálna platba štátnemu úradníkovi s cieľom zabezpečiť alebo urýchliť výkon inak bežného predpísaného úradného aktu. Príkladom úplatkov sú platby za rýchlejšie spracovanie licencií, žiadostí o povolenie alebo víz, pri ktorých sú v poriadku všetky doklady. V prípade, že obchodný spoločník alebo osoba konajúca v jeho mene v súvislosti s prácou pre spoločnosť Pfizer prijme

úplatok v súvislosti s prácou pre spoločnosť Pfizer alebo sa dozvie o požadovaní takéhoto úplatku, obchodný spoločník pred vykonaním akýchkoľvek ďalších krokov bezodkladne oznámi takéto požadovanie svojej hlavnej kontaktnej osobe v spoločnosti Pfizer.

***Commercial Bribery /
Komerčné úplatky***

Bribery and corruption can also occur in non-Government, business to business relationships. Most countries have laws which prohibit offering, promising, giving, requesting, receiving, accepting, or agreeing to accept money or anything of value in exchange for an improper business advantage. Examples of prohibited conduct could include, but are not limited to, providing expensive gifts, lavish hospitality, kickbacks, or investment opportunities in order to improperly induce the purchase of goods or services. Pfizer colleagues are not permitted to offer, give, solicit or accept bribes, and we expect our Business Associates, and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer, to abide by the same principles. /

Poskytovanie úplatkov a korupcia sa môže vyskytovať nielen vo vzťahu k orgánom štátnej správy, ale aj vo vzťahoch medzi firmami. Väčšina krajín má zákony, ktoré zakazujú ponúkať, sľubovať, dávať, požadovať, prijímať alebo schvaľovať prijatie peňazí alebo akéhokoľvek hodnotného predmetu výmenou za poskytnutie nepatričnej podnikateľskej výhody. K príkladom zakázaného správania patrí okrem iného aj poskytovanie drahých darov či pohostinnosti, provízií alebo investičných príležitostí ponúkaných s cieľom nepatrične ovplyvniť nákup tovaru alebo služieb. Spolupracovníci spoločnosti Pfizer nemajú oprávnenie ponúkať, dávať, požadovať ani prijímať úplatky a od obchodných spoločníkov a osôb konajúcich v ich mene v súvislosti s prácou pre spoločnosť Pfizer očakávame, že budú dodržiavať rovnaké zásady.

Anti-Bribery and Anti-Corruption Principles Governing Interactions with Private Parties and Pfizer Colleagues /

Zásady boja proti úplatkom a korupcii pri styku so súkromnými subjektmi a spolupracovníkmi spoločnosti Pfizer

Business Associates must communicate and abide by the following principles with regard to their interactions with private parties and Pfizer colleagues: /

Obchodní spoločníci musia komunikovať a dodržiavať nasledujúce zásady pri styku so súkromnými subjektmi a kolegami zo spoločnosti Pfizer:

- Business Associates, and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer, may not directly or indirectly make, promise, or authorize a corrupt payment or provide anything of value to any person to influence that person to provide an unlawful business advantage for Pfizer. /
Obchodní spoločníci a osoby konajúce v ich mene v súvislosti s prácou pre spoločnosť Pfizer nesmú priamo ani nepriamo uskutočniť, sľúbiť ani schváliť korupčnú platbu ani poskytnúť hodnotný predmet žiadnej osobe s cieľom presvedčiť túto osobu, aby poskytla spoločnosti Pfizer nezákonnú obchodnú výhodu.
- Business Associates, and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer, may not directly or indirectly, solicit, agree to accept, or receive a payment or anything of value as an improper incentive in connection with their business activities performed for Pfizer. /
Obchodní spoločníci a osoby konajúce v ich mene v súvislosti s prácou pre spoločnosť Pfizer nesmú priamo ani nepriamo požadovať platbu ani nič hodnotné s cieľom nečestne presadzovať výhody v súvislosti s ich obchodnou činnosťou vykonávanou pre spoločnosť Pfizer a nesmú ani súhlasiť s prijatím takejto platby či hodnoty ani ju prijať.

- Pfizer colleagues are not permitted to receive gifts, services, perks, entertainment, or other items of more than token or nominal monetary value from Business Associates, and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer. Moreover, gifts of nominal value are only permitted if they are received on an infrequent basis and only at appropriate gift-giving occasions. /

Spolupracovníci spoločnosti Pfizer nemajú oprávnenie prijímať od obchodných spoločníkov a osôb konajúcich v ich mene v súvislosti s prácou pre spoločnosť Pfizer dary, služby, výhody, pohostenie ani iné položky s vyššou ako symbolickou či minimálnou peňažnou hodnotou. Okrem toho sú dary minimálnej hodnoty povolené, iba ak sú prijímané zriedkavo a iba pri vhodných príležitostiach.

***Reporting Suspected or Actual Violations /
Hlásenie podozrení alebo skutočných priestupkov***

Business Associates, and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer, are expected to raise concerns related to potential violations of these International Anti-Bribery and Anti-Corruption Principles or the law. Such reports can be made to a Business Associate's primary point of contact at Pfizer, or if a Business Associate prefers, to Pfizer's Compliance Group by e-mail at

Od obchodných spoločníkov a osôb konajúcich v ich mene v súvislosti s prácou pre spoločnosť Pfizer sa očakáva, že ohlásia prípadné potenciálne priestupky proti týmto medzinárodným zásadám boja proti úplatkom a korupcii alebo proti zákonu. Priestupok môže obchodný spoločník ohlásiť svojej hlavnej kontaktnej osobe v spoločnosti Pfizer, prípadne oddeleniu pre dodržiavanie predpisov spoločnosti Pfizer e-mailom na adresu